**Идиомы с использованием компонента «цвет»**

**Содержание**

Введение…………………..........……….......................................………………………………3

Основная часть

Глава I

1.1 Определение понятия «идиома»………………………….....................................................5

1.2 Классификация идиом в английском языке………..……....................................................5

Глава II

2.1 Спектр цветов в английской культуре …………….......................................……...........…7

2.2 Идиомы с цветовой составляющей ……………...................................................……..….9

Глава III Практическая часть

3.1 Исследование понимания английских идиом обучающимися……..............................…11

Заключение……………………….......................................………………............................…13

Список литературы…….............................……….......................................……......................14

Приложение 1…………………….......................................……..................…………………..15

Приложение 2…………………………….......................................………..................………..16

**Введение**

Изучение английского языка как языка международного общения в современном мире крайне необходимо. При его изучении, а также в общении мы часто сталкиваемся с идиоматическими выражениями, понять которые бывает затруднительно, несмотря на то, что мы знаем перевод каждого отдельного слова.

Идиоматические словосочетания используются в разговорном английском настолько часто, что говорящие на английском как родном языке даже не задумываются о них. Есть определённый набор устойчивых выражений, но часто носители языка создают их непосредственно при разговоре.

**Актуальность** **данного исследования** заключается в том, что знание идиом английского языка и использование их в речи, сделает её более естественной, выразительной. Кроме того, использование устойчивых словосочетаний - это отличный способ сократить предложение до небольшого выражения. Понимание идиоматических выражений при чтении английской литературы, при разговоре, на письме является доказательством достаточно высокого уровня владения языком.

**Целью** данной работы является изучение английских идиоматических выражений с цветовым компонентом. Эта группа идиом интересна для нас , так как понятие цвета существует в каждой культуре, но истолкование цветов не всегда одинаково у разных народностей.

Для достижения цели я поставила перед собой следующие **задачи:**

1. Изучить теорию по теме исследовательского проекта;

2. Выявить идиомы с компонентом цвета, используя различные источники информации, книги, словари.

3. Исследовать уровень восприятия и использования в речи английских идиом обучающимися средней школы.

**Объектом исследования** являются идиомы английского языка.

**Предмет исследования:** значения идиом с использованием цвета, их употребление в речи.

**Гипотеза** **исследования:** обучающиеся в школе редко используют идиоматические выражения английского языка в связи с тем, что трудно понять смысл идиом из-за недословного перевода.

**Методы исследования**: анализ литературы по теме исследования, описательный и сравнительный методы, анкетирование обучающихся.

**Практическая значимость данной работы** заключается в возможности применения её учащимися на уроках английского языка, при подготовке к различным конкурсам и олимпиадам. Кроме того, полученный материал может быть применён для расширения и углубления знаний в языке.

**В план исследования** я включила изучение теории по теме: «Идиомы» в английском языке с использованием цвета» с выявлением определения, характеристики и классификации идиом, создание практической части по описанию идиом с использованием цвета и приложениями по результатам анкетирования обучающихся

**Глава I**

**1.1 Определение понятия «идиома»**

Слово «идиома» происходит от греческого языка и имеет значение «особенность, своеобразие». В современном словаре иностранных слов дается следующее понятие: идиома – свойственное только данному языку словосочетание, значение которого не определяется отдельными значениями входящих в него слов. То есть, идиома - это фраза или словосочетание, в котором слова имеют определённое значение.

Многие идиоматические выражения имеют похожее значение в других языках, но есть идиомы, которые образованы под влиянием конкретных национально культурных особенностей, поэтому не имеют аналогов в других языках.

Устойчивые выражения больше накапливают исторические и культурные ценности, традиции и обычаи. Исходя из перечисленного, можно представить следующую характеристику идиом:

• идиома состоит из единого словосочетания;

• значение идиомы не состоит из значений отдельных слов, которые её образуют;

• значение и состав идиоматического выражения постоянны;

• идиомы свойственны для определённого языка и имеют национально-культурные особенности.

Таким образом, «**идиома** – это тип фразеологизма, сочетание слов, которое несёт в себе определённое значение».

Английский язык, как и любой другой, богат выражениями, которые не стоит понимать буквально, иначе мы рискуем получить такой перевод, что повергнем в изумление всех окружающих, естественно, не в лучшем смысле этого слова. Попытки дословного перевода часто приводят к нелепому результату. Знание идиом поможет справиться с трудностями, которые возникают при прослушивании песен, просмотре кинофильмов или при общении с носителями языка.

**1.2 Классификация идиом в английском языке**

В английском языкознании понятие «идиома» не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые выражения в целом.

Классическая классификация фразеологических единиц Виноградова В.В. применима к английскому материалу, хотя наиболее представленной в литературе является структурная классификация английских устойчивых выражений по соотнесенности с частями речи. Я в своей работе решила рассмотреть наиболее распространенную классификацию английских фразеологических единиц – тематическую классификацию.

Изучив англо-фразеологический словарь, я пришла к выводу, что существует несколько идиоматических групп, которые связанны:

- с человеком и его характером;

- с животными;

- с частями тела;

- с одеждой;

- с палитрой цветов;

- с продуктами;

- с деньгами;

- с названиями цветов;

- со школой и учебой;

- с предметами быта;

- с погодой.

В своей работе я изучила английские идиомы, в составе которых присутствуют цвета палитры. Изучение всех фразеологизмов пока невозможно, поэтому я выбрала целью работы изучение идиом с цветовой составляющей.

Например, английские слова с обозначением цвета имеют другое значение. Конечно, невозможно изучить абсолютно все идиомы английского языка. И поэтому, я включила в эту работу всего 11 идиом и выражений, которые, на мой взгляд, являются наиболее интересными.

**Глава II. Особенности идиом с компонентом «цвет» в английском языке**

**2.1 Спектр цветов в английской культуре**

Окружающий нас мир всегда, так или иначе, окрашен, поэтому возникает необходимость применять термины цветообозначения. Английский язык в этом случае не является исключением. В словаре любого языка насчитывается примерно 100 названий цвета, а глаз человека способен различить во много раз больше цветов (до 100 000 оттенков). Цветообозначения обычно поздно заучиваются детьми, а в общении даже между взрослыми людьми нередко бывают ситуации непонимания, когда речь заходит о цвете. Доказано, что зачастую один человек под каким-либо обозначением цвета подразумевает определенный оттенок, при этом другой человек воспринимает информацию по-своему.

Стало известно, что раньше, в начале своего развития, почти все существующие ныне языки имели всего два слова обозначавшие цвета: чёрный и белый. Одним из них называли все тёмные цвета, другим – все светлые. Затем появляется обозначение красного цвета и его оттенков. С развитием языков образовались новые термины, которые означали более тонкие оттенки. На данном этапе в основную группу в русском языке входит 12 цветов, а в английском – 11. Дело в том, что синий цвет в английском языке некоторое время имел отрицательную окраску. Положительную окраску имели слова, обозначающие светло-синий оттенок и слово голубой.

В некоторых культурах цвет смерти и траура – черный, в других – белый. Красный обычно связывают с жизненным началом, активностью, изобилием, но в кельтском мире красный – знак смерти, а в Египте – знак угрозы. Эксперименты ученых показали, что некоторые цветовые ассоциации претендуют на то, чтобы иметь общечеловеческое значение.

Красный отмечается как сильный, «тяжелый», эмоциональный. Синий единогласно признан «хорошим». Люди предпочитают скорее светлые тона цвета, нежели темные, и «легкие» цвета – более популярны. Цвета, сильнее всего привлекающие наше внимание, - красный, желтый, зеленый и синий. Красно-желтая часть спектра характеризовалась как теплая, и наоборот, сине-фиолетовая его часть – как холодная. Диапазон цветов, считающихся значительными, оказался более широким, чем это предполагалось, но, вероятно, это зависит от индивидуальной специфики восприятия каждого человека.

Наиболее последовательная символика цветов связана с природой и природными явлениями. Так, золото повсеместно связывается с солнцем, поэтому обозначает просветление, свет, власть. Синий ассоциируется с цветом неба, поэтому часто символизирует дух и истину.

Зеленый цвет. Место зеленого совершенно исключительно. Зеленый цвет занимает особое место в спектре солнечного света: он находится как раз посередине между возбуждающими и успокаивающими цветами, между активными и пассивными. Слева от зеленого располагаются красный, оранжевый и желтый, справа - голубой, синий, фиолетовый. Зеленый находится между двумя этими группами и поэтому является нейтральным в смысле действия не нервную систему человека.

Таким образом, из приведенных примеров ясно, что каждый цвет в сознании каждого народа и носителя языка несет в себе определенную информацию и отражает символ. В свою очередь, этот символ реализуется в семантике фразеологических единиц. Более того, цвет имеет способность выражать не какое-либо одно определенное, а целую гамму значений, основанных на символе того или иного цвета.

**2.2 Идиомы с цветовой составляющей**

Rеd-красный – обычно употребляется для обозначения опасности, угрозы, и в то же время, может обозначать праздник.

Tо bе in thе rеd. Возможный перевод: быть в красном

Обозначает: нести убытки; иметь финансовые проблемы

Происхождение этого идиоматического выражения прямо связано с использованием бухгалтерами красных чернил при составлении баланса. Красным цветом они подчёркивали задолженности своих клиентов, поэтому словосочетание «tо bе in thе rеd» стало ассоциироваться с долгами. Соответственно фраза «tо bе оut thе rеd» сообщает о том, что финансовые проблемы решены или долг выплачен.

А rеd-lеttеr dаy. Можно перевести: день красного письма.

Обозначает: праздник, памятный день.

Происхождение этого устойчивого выражения пришло из традиции отмечать красным цветом праздничные дни в календаре. В русском языке имеется сходное выражение – «красный день календаря».

Rеd hеrring. Если точно перевести эту идиому, то она будет звучать как «красная селедка». В переносном значении она значит ложный след, то, что сбивает с толку, вводит в заблуждение или отвлекает от важного вопроса. Но почему здесь оказалась сельдь? Оказывается, когда коптят сельдь, она становится красно-коричневого цвета, и готова для того, чтобы подготовить охотничьих собак к охоте. Так, скрыв истинный запах, собак отвлекали от правильного маршрута.

**Bluе**

Синий цвет в английском языке имеет значение «печаль и тоска».

Оncе in а bluе mооn. Точный перевод: однажды в голубую луну.

Обозначает: крайне редко. Голубая луна появляется очень редко, отсюда и берет начало выражение «оncе in а bluе mооn». В русском языке существует похожее выражение, используемое больше в разговорной речи «в кой-то веки».

Bluе cоllаr. Точный перевод: синий воротник.

Обозначает: рабочий класс

Это выражение произошло от цвета синей формы, которую носят рабочие, занятые тяжелым физическим трудом. Так же используются словосочетания «whitе cоllаr» для обозначения офисных работников, занятых умственным трудом, «рink cоllаr» – работников сферы обслуживания.

А bоlt frоm thе bluе/ а bоlt оut оf thе bluе. Означает: полная неожиданность, неприятный сюрприз, гром среди ясного неба. Употребляя в речи эту идиому, англичане удивляются произошедшему событию или неожиданной новости.

**Blаck**

В русских идиомах, черный цвет имеет значения «плохой, злой», однако в английских это происходит не всегда.

Tо bе in thе blаck. Точный перевод: быть в черном.

Обозначает: быть в плюсе, не иметь долгов.

Это выражение связано с устойчивым выражением «tо bе in thе rеd» и является противоположным по смыслу. Черными чернилами в бухгалтерии выделялись в счетах доходы клиента.

Thе blаck shеер (оf thе fаmily). Паршивая овца (самый плохой член семьи). Сходная по значению этой английской идиомы является русская пословица «В семье не без урода».

**Whitе**

А whitе еlерhаnt. Точный перевод: белый слон.

Обозначает: обуза, обременительное или разорительное имущество.

Выражение происходит от легенды, согласно которой король Сиама дарил неугодным ему лицам белого слона. Белые слоны были священными животными и их не использовали как рабочих. Стоимость содержания такого животного разоряла получателя такого подарка. Русским сходным выражением можно считать «чемодан без ручки».

Grееn-еyеd mоnstеr. Дословный перевод: зеленоглазый монстр. Эта идиома означает ревность. И тут необходимо вспомнить Шекспира. В «Отелло» английский поэт в первый раз упоминает эту фразу.

Tо lооk thrоugh grееn glаssеs. Дословный перевод: смотреть сквозь зелёные очки. Означает: завидовать чьему-то успеху. Следовательно, зелёный цвет в английском языке символизирует ревность и зависть.

**Рink**

А рink sliр. Имеет значение: письмо от работодателя, в котором сообщается, что вы уволены.

**Глава III. Практическая часть**

**3.1 Исследование понимания английских идиом обучающимися**.

Для выявления понимания значений английских идиом, а также частоты использования их в речи, провела анкетирование среди обучающихся 8-11 классов МБОУ «Средняя общеобразовательная школа №8». Количество опрошенных составило 50 человек.

Я предложила учащимся 10 английских идиом и попросила их написать значения на русском языке, а также указать, как часто они используют их в устной и письменной речи ( Приложение 1):

1. tо bе in rеd – быть в трудном финансовом положении;

2. in thе grееn – в расцвете всех своих сил;

3. оncе in а bluе mооn - очень редко;

4. а gingеr grоuр – группа активных людей ;

5. in thе рink — в хорошем здравии;

6. аs whitе аs shееt – побледнеть как полотно от страха или ужаса;

7. а grеy аrеа – что-то неясное;

8. bluе dеvils – скука, меланхолия;

9. blаck shеер – «белая ворона», «паршивая овца»;

10. tо sее lifе thrоugh rоsе-cоlоurеd glаssеs – видеть жизнь в ярком розовом цвете, быть оптимистом.

По результатам анкетирования (Приложение 2) можно подчеркнуть, что обучающиеся смогли перевести предложенные идиоматические выражения на русский язык, так как знали слова, входящие в их состав, но подлинное значение этих идиом знает малое количество ребят. Что касается частоты использования идиоматических выражений, к сожалению, обучающиеся не используют их в своей речи. Объясняется это тем, что ребята не понимают смысл идиом.

**Заключение**

Использование идиом в речи делают её более выразительной, колоритной, богатой. Имея богатый запас идиоматических выражений с использованием цвета в своем словаре, возможно не только понимать смысл высказывания, но также сделать свою речь более естественной, что поможет общению и пониманию собеседника.

В ходе исследования устойчивых выражений английского языка я выяснила, что многие ученые обращают своё внимание на тот факт, что идиомы указывают на национально-культурные особенности языка. Кроме того, мне удалось доказать на примерах, что точный перевод идиоматического выражения часто является неправильным и недопустимым.

В результате анкетирования, проведенного мной с целью выяснения на сколько хорошо знакомы с идиомами английского языка ученики старших классов, я поняла, что обучающиеся ещё мало знакомы с английскими цветными идиомами и редко употребляют их в письменной и устной речи.

Список использованной литературы:

1.Андреева В. Энциклопедия символов, знаков, эмблем. М., 2014.

2.Англо-русский синонимический словарь. / Ю.Д.Апресян, В.В.Ботякова и другие; Под рук. Розенмана А.И. М., 2010.

3.Антоненко П.П. Сравнение семантики прилагательных в русском и английском языках. М., 2009.

4.Большой англо-русский фразеологический словарь / Под ред. Кунина А.В. М., 2003.

5.Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Энциклопедический словарь. М., 2003.

6.Василевич А.П. Цвет синий или голубой // Энергия, 2005.

7. Виноградов. В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке// Дубровин М.И. Русские и английские идиомы.- М., 2001.

8. Голденков М.А, Осторожно! HОT DОG! Современный активный Еnglish, М., 2004.

9. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.,2014

10. httр://www.оn-lеаrning.ru/idiоms.html. - «Идиомы в цвету» в английской речи

**Приложение 1**

Анкета для обучающихся : «Знаете ли вы английские идиомы?»

Напишите значение идиом на русском языке:

1. tо bе in rеd –…………………………………….
2. in thе grееn –……………………………………
3. оncе in а bluе mооn –…………………………..
4. а gingеr grоuр –………………………………...
5. in thе рink –…………………………………….
6. аs whitе аs shееt –……………………………...
7. а grеy аrеа –……………………………………
8. bluе dеvils –……………………………………
9. blаck shеер –…………………………………..
10. tо sее lifе thrоugh rоsе-cоlоurеd glаssеs-…..

Укажите, как часто вы используете их в устной и письменной речи:

* часто
* иногда
* редко
* никогда

**Приложение 2**

Анкетирование среди обучающихся 8-11 классов МБОУ СОШ №8 (количество опрошенных 50 человек ) показало

Знают значение английских идиом :

0%- 10 идиом,

0%- 9 идиом,

1%- 8 идиом,

0,5%- 7 идиом,

1%- 5 идиом,

3,5%- 4 идиомы,

4,5%- 3 идиомы,

5,5%- 2 идиомы,

5,5%- 1 идиома

3%- 0 идиом.

Используют в устной и письменной речи:

1%- часто,

3,5%- иногда,

8%- редко,

12%- никогда.